



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1В.ДВ.06.02 Практикум по переводу специальных текстов (немецкий язык)

Направление подготовки: 45.03.02 – Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация (степень): бакалавр

Форма обучения: очная

Институт: институт филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	3, 4		
Семестр/триместр	6, 7		
Лекции	32		
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	32		
Консультации			
Форма(ы) промежуточной аттестации	Зачет-0,4		
Контроль			
Самостоятельная работа	79,6		

Всего часов: 144.

Трудоемкость: 4 зачетные единицы.

Разработчик рабочей программы: кандидат филологических наук, доцент Чистякова Л.А.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины:

Цель курса «Практикум по переводу специальных текстов (немецкий язык)» состоит в подготовке студентов к осуществлению профессиональной переводческой деятельности в условиях обеспечения эффективной межкультурной коммуникации. Дисциплина призвана на примере специальных текстов социально-культурной сферы общения выработать необходимые стратегии и приемы перевода источников с немецкого языка на русский, и тем самым совершенствовать у студентов базовую часть переводческой компетенции. Под последней понимается совокупность теоретических знаний, практических умений и навыков, позволяющих качественно выполнять переводческую деятельность.

Задачи изучения дисциплины:

- Изучение теоретических основ техники письменного перевода с учетом жанрово-стилистической принадлежности ИТ;
- формирование навыков выполнения предпереводческого анализа текста;
- совершенствование практических умений переводческой деятельности, предполагающей не только точную передачу содержания, но и воссоздание средствами переводящего языка особенностей стиля, формы и коммуникативной задачи исходного сообщения: научить студентов извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова с помощью переводного немецко-русского и русско-немецкого словаря, толковых одноязычных словарей; научить студентов выбирать варианты соответствия для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновывать данный выбор; научить осуществлять письменный перевод, применяя адекватные приёмы перевода с учетом прагматических задач, стоящих перед переводчиком в каждом конкретном случае.
- расширение и углубление культурологических знаний о немецкоговорящих странах;
- совершенствование навыков работы со справочной литературой и современными источниками информации (Интернет).

–

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках вариативной части блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-9	Знать: особенности перевода как средства межкультурной и межкультурной коммуникации; основные модели перевода и переводческие трансформации; основные принципы перевода связного	Знает: <ul style="list-style-type: none">– понятия адекватности и эквивалентности;– приемы и способы достижения эквивалентности перевода;

	текста;	<ul style="list-style-type: none"> - основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики, в том числе на примере конкретной языковой пары; - типы переводческих трансформаций и их использование на примере конкретной языковой пары и текстов разной жанровой принадлежности; - основные способы прагматической адаптации перевода; - основные критерии оценки качества перевода;
	Уметь: выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и типа оригинала; осуществлять письменный и/или устный перевод текстов разной степени трудности, используя основные способы и приёмы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности; правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода;	Умеет: <ul style="list-style-type: none"> - определить специфику текста, основную цель и задачи автора; - определить функцию частей текста и их место в логической структуре источника; - отбирать и применять необходимые приемы и способы достижения эквивалентности перевода; - выбрать наиболее подходящие трансформации для достижения адекватности перевода; - выполнить анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок; - осуществить редактирование перевода;
	Владеть: орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований; умениями и навыками устного и письменного перевода, используя способы и приёмы достижения смысловой и стилистической адекватности; владеть техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами)	Владеет: <ul style="list-style-type: none"> - необходимыми навыками для выполнения качественного перевода; - стратегией перевода, обеспечивающей его наибольшую эквивалентность; - методикой достижения эквивалентности перевода

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование тем и разделов	Всего	Аудиторные занятия			
			ЛК	ПЗ	ЛБ	СР

6 семестр						
	Раздел 1. Теоретические основы специального перевода в социально-культурной сфере.	72	16	16		39,8
1.	Тема 1. Основные характеристики специальных текстов социально-культурной сферы.	18	4	4		9.95
2.	Тема 2. Лексико-грамматические особенности музыковедческого, искусствоведческого текстов: термины, термины-неологизмы, сокращения как средство компрессии, модные слова, просторечие, жаргон, архаизмы, эмоционально-оценочная лексика, образные клише.	18	4	4		9.95
3.	Тема 3. Грамматический аспект. Абсолютное настоящее, пассивные конструкции, сложный синтаксис, частое отсутствие средств формальной когезии, инверсия.	18	4	14		9.95
4.	Тема 4. Стилистические особенности: номинативный стиль изложения, широкий диапазон средств, выражающих эстетическую информацию: эпитеты, метафоры, развернутые сравнения, гиперболы, повторы, синтаксический параллелизм, риторические вопросы, восклицания. Высокий стиль изложения (музыковедческий текст).	18	4	4		9.95
	<i>Зачет</i>	0,2				
7 семестр						
	Раздел 2. Сложности перевода музыковедческого, искусствоведческого текста.	72	16	16		39.8
5.	Тема 5. Перевод терминологии. Перевод названий произведений искусств.	13	2	2		4.95
6.	Тема 6. Проблема адекватного перевода средств, выражающих эстетическую информацию.	13	2	2		5
7.	Тема 7. Передача индивидуального стиля автора. <u>Предпереводческий анализ текста.</u>	18	4	4		9.95
8.	Тема 8. Решения переводческих проблем в процессе выполнения письменного перевода. Оформление	19	4	4		9.95

	лингвострановедческих переводческих комментариев.					
9.	Тема 9. Оценка качества ПТ на примере перевода специальных текстов, используемых в социально-культурной сфере общения. Типичные переводческие ошибки. Редактирование.	18	4	4		9.95
	<i>Зачет</i>	<i>0,2</i>				
	ИТОГО:	144	32	32		79.6

Очно-заочная форма обучения (не реализуется)

Заочная форма обучения (не реализуется)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме контрольной работы.

Типовой вариант контрольной работы

Переведите текст, учитывая его стилистические особенности.

Christos politisches Projekt: 25 Jahre Reichstagsverhüllung

Für die Berliner Reichstagsverhüllung mussten Christo und Jeanne-Claude lange kämpfen. Fotograf Wolfgang Volz erinnert sich an zähe Verhandlungen und große Erfolge

Silbrig glitzernder Stoff, Tausende von Menschen, die staunend die Stoffbahnen befühlen, ihre Picknickdecken auf dem großen Rasen vor dem Reichstagsgebäude ausbreiten, um das golden reflektierte Abendlicht zu genießen. Bilder, die 1995 Teil eines großen Sommermärchens waren.

"Das war und ist in der Ahnengalerie der Projekte, die Christo und Jeanne-Claude gemacht haben, nach wie vor ein herausragendes Projekt, schon allein, weil es kein anderes Projekt gab, das so viele Zuschauer hatte", sagt Wolfgang Volz, der Exklusivfotograf des Künstlerpaares und Projektleiter für die Verhüllung des Reichstags, im Gespräch mit der Deutschen Welle.

Innerhalb von zwei Wochen kamen fünf Millionen Menschen aus aller Welt nach Berlin, um das verhüllte symbol- und geschichtsträchtige Gebäude zu sehen. Ein Besucherrekord für ein kulturelles Ereignis in einer so kurzen Zeitspanne.

700 Seiten Bauantrag

23 Jahre lang hatten Christo und seine Frau Jeanne-Claude für die Verwirklichung der spektakulären Kunstaktion kämpfen müssen. "Das war natürlich ein absolut wahnsinniges Gefühl, nach so vielen Jahren Vorbereitungszeit nun plötzlich die Realität zu sehen", erinnert sich Volz, "Wir haben insgesamt 1500 Leute beschäftigt, davon 90 Kletterer, die unter gefährlichen Umständen unsere Panele ausbreiten mussten. Das war für mich eine unheimliche Herausforderung."

Bei der Verhüllung des Reichstages hatte Volz, der seit 1971 mit Christo und Jeanne-Claude zusammenarbeitete, erstmals die Projektleitung übernommen, weil er als Deutscher am besten die Sprache beherrschte. "Das war ein Schock und eine große Herausforderung. Ich musste in Windeseile alles über die Brandschutzgesetze lernen, und unser Bauantrag für die Verhüllung war 700 Seiten dick."

Der Reichstag, eine "schlafende Schönheit"

Am 23. Juni 1995 wurden die letzten schweren Stoffbahnen aus feuerfestem Kunststoff an der Fassade des Gebäudes heruntergelassen. Insgesamt hatten die Berufskletterer rund 100.000 Quadratmeter Stoff wie eine Hülle über dem Reichstagsgebäude ausgebreitet und mit kilometerlangen Seilen fest verschnürt, so, dass die Konturen des Reichtags noch sichtbar blieben.

Bis 1989 war der Reichstag ein Mausoleum, ein Gebäude ohne Zukunft, eine schlafende Schönheit. Das Aufregende ist, dass wir das Projekt Reichstag in diesem Moment der Umstrukturierung realisieren und dass wir diese Umgestaltung physikalisch demonstrieren können", freute sich Christo damals vor Journalisten.

Christo verhüllte seine Objekte nie bis zur Unkenntlichkeit, sondern wollte die Menschen neugierig machen. Sein Biograph David Bourdon spricht vom "Enthüllen durch Verbergen". Auf den Reichstag trifft das besonders zu.

"Die Projekte haben immer eine Zeit, in denen sie passen", sagt Projektleiter Wolfgang Volz. "Beim Reichstag war das ganz klar nach der Wiedervereinigung. Das passte genau in die Philosophie, dass das Projekt die Geschichte einhüllt und dann wieder freigibt und daraus eine neue Geschichte entstanden ist."

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета с использованием следующих оценочных материалов: перечень вопросов к зачету.

Вопросы к зачету (6-7 семестр, очная форма обучения)

Зачет в 6 семестре включает 2 вопроса: первый – освещение теоретической темы; второй – самостоятельный перевод с немецкого языка на русский язык текста объемом $\approx 750-800$ п.з. с последующим комментарием своих переводческих решений.

Зачет в 7 семестре включает 3 вопроса: первый – освещение теоретической темы; второй – самостоятельный перевод с немецкого языка на русский язык текста объемом ≈ 1000 п.з. с последующим комментарием своих переводческих действий; третий – редактирование текста перевода текста, выполненного сокурсником.

6 семестр

1. Лексические особенности музыкаловедческих текстов: модные слова, просторечие, жаргон, архаизмы, эмоционально-оценочная лексика, образные клише.
2. Лексические особенности музыкаловедческих текстов: термины, термины-неологизмы, сокращения как средство компрессии.
3. Лексические особенности искусствоведческого текста: модные слова, просторечие, жаргон, архаизмы, эмоционально-оценочная лексика, образные клише.
4. Лексические особенности искусствоведческого текста: термины, термины-неологизмы, сокращения как средство компрессии.
5. Грамматические особенности: абсолютное настоящее, пассивные конструкции.
6. Синтаксические особенности: абсолютное настоящее, пассивные конструкции, сложный синтаксис, частое отсутствие средств формальной когезии, инверсия.
7. Стилистические особенности: эпитеты, метафоры, развернутые сравнения, гиперболы, повторы, синтаксический параллелизм.
8. Стилистические особенности: риторические вопросы, восклицания; высокий стиль изложения.

9. Стилистические особенности: номинативный стиль изложения, широкий диапазон средств, выражающих эстетическую информацию.

10. Основные характеристики специальных текстов социально-культурной сферы.

7 семестр

1. Перевод искусствоведческой терминологии.
2. Перевод названий произведений искусств.
3. Проблема адекватного перевода средств, выражающих эстетическую информацию.
4. Передача индивидуального стиля автора.
5. Задачи предпереводческого анализа текста.
6. Типичные переводческие ошибки.
7. Составление глоссария научной и искусствоведческой терминологии.
8. Перевод письменных текстов с учетом их целостности (когезии и континуума).
9. Проблемы перевода на грамматическом уровне: Учет значений артикля, местоимений, изменяющихся по типу артикля, при переводе на русский язык.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>. (дата обращения: 01.09.2020). – ISBN 978-5-89349-721-2. – Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

1. Соколов, С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа / С.В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 72 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265>. (дата обращения: 01.09.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0230-3. – Текст : электронный.

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО- ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://ru.wikiversity.org/wiki	Викиверситет: проект Фонда Викимедиа, посвященный обучающим ресурсам и исследовательским проектам	Свободный доступ

2.	www.duden.de	Толковый словарь Duden	свободный доступ
3	www.abbylingvoonline.ru	Специализированные электронные словари	свободный доступ
4	www.multitran.ru	Специализированные электронные словари	свободный доступ
5	www.lingvo.ru	Электронный словарь	свободный доступ
6	www.mirslovarei.com	Словари	свободный доступ
7	www.maxiword.net/templates/	Шаблоны перевода стандартных документов	свободный доступ
8	www.translators-union.ru	Сайт Союза Переводчиков России	свободный доступ
9	www.trworkshop.net	Сайт «Город переводчиков»	свободный доступ

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	www.trworkshop.net/links/engines.htm	Полезные поисковые системы и онлайн словари	свободный доступ
3.	www.metager.de	Поисковая система на немецком языке	свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

